

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 24 FÉVRIER 1903.

Projet de loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail (1).

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. DESTRÉE.

ARTICLE PREMIER.

A. — Intercaler entre les 2^e et 3^e alinéas, un alinéa nouveau ainsi conçu :

Elles s'appliquent également aux accidents survenus dans le cours et par le fait de leur travail aux domestiques et serviteurs à gages des deux sexes.

B. — Ajouter un dernier alinéa ainsi conçu, dont on pourrait faire au besoin un nouvel article 2 :

L'accident survenu dans le cours de l'exécution du travail est présumé, jusqu'à preuve contraire, survenu par le fait de celui-ci.

Les maladies professionnelles sont assimilées, pour l'application de la présente loi, aux accidents. Toutefois, il incombera à

EERSTE ARTIKEL.

A. — Tusschen het 2^{de} en het 3^{de} lid van dit artikel een nieuw lid in te voegen, luidende als volgt :

Zij zijn insgelijks van toepassing op ongevallen gedurende en door hunnen arbeid overkomen aan loontrekkende dienstboden en dienaars van beiderlei kunne.

B. — Aan dit artikel de navolgende slotlinea, waarvan desnoods een nieuw artikel 2 zou kunnen gemaakt worden, toe te voegen :

Het ongeval, gedurende den arbeid voorgekomen, wordt, zoolang het tegendeel niet is bewezen, verondersteld te zijn veroorzaakt door den arbeid.

Beroepsziekten worden, voor de toepassing van deze wet, gelijkgesteld met ongevallen. Echter moeten degenen die zich op

(1) Projet de loi, n° 123 }
Rapport, n° 302 } (session de 1900-1901).

Amendements, n° 67 (session de 1901-1902), 54, 55, 57, 59, 60, 61, 63, 64, 66, 67, 69, 70, 71, 78, 79, 83, 84, 95, 96 et 97.

Tableau synoptique du projet de loi présenté par le Gouvernement et des amendements qui s'y rattachent, n° 98.

ceux qui se prévaudront de la présente disposition de démontrer la relation directe existant entre le dommage causé par la maladie et le fait du travail ordonné.

ART. 2.

Le supprimer ou, subsidiairement, intercaler, entre les 1^{er} et 2^e alinéas, un alinéa nouveau ainsi conçu :

La même faculté est accordée aux ouvriers des entreprises non visées à l'article premier.

ART. 3.

A. — Intercaler entre les alinéas 1 et 2 un alinéa nouveau ainsi conçu :

L'incapacité totale est celle qui empêche la victime de se procurer normalement des ressources quelconques par son travail.

B. — Supprimer l'alinéa 2 ou, subsidiairement, le modifier comme suit :

En cas d'incapacité temporaire, partielle ou totale, l'allocation quotidienne complète doit être payée jusqu'au complet rétablissement de la victime.

C. — Intercaler entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3 deux alinéas nouveaux conçus comme suit :

Le juge n'est pas tenu de considérer exclusivement le salaire effectivement touché par l'ouvrier après la reprise du travail, mais doit rechercher dans quelle proportion la capacité professionnelle de l'ouvrier a été diminuée par suite de l'accident et quel abaissement du salaire doit s'ensuivre normalement.

L'état d'infirmité dans lequel pouvait se trouver la victime antérieurement avant son accident ne peut être pris en considération pour la détermination de l'indemnité que si

deze bepaling beroepen, het bewijs leveren van het onmiddellijk verband bestaande tusschen de schade teweeggebracht door de ziekte en den bevolen arbeid.

ART. 2.

Dit artikel te doen wegvallen, of, ingeval het wordt behouden, tusschen het 1^{ste} en het 2^{de} lid het navolgende nieuw lid in te voegen :

Hetzelfde recht wordt verleend aan de werklieden van de niet in het eerste artikel bedoelde ondernemingen.

ART. 3.

A. — Tusschen het 1^{ste} en het 2^{de} lid van dit artikel het navolgende nieuw lid in te voegen :

De volkomene onbekwaamheid is degene die het slachtoffer belet zich regelmatig om 't even welke middelen door zijnen arbeid te verschaffen.

B. — Het 2^{de} lid te doen wegvallen en, ingeval het wordt behouden, het te doen luiden als volgt :

In geval van tijdelijke, gedeeltelijke of volkomene onbekwaamheid, moet de volledige dagelijksche vergoeding worden betaald tot dat het slachtoffer geheel hersteld is.

C. — Tusschen het 2^{de} en het 3^{de} lid, de twee navolgende nieuwe alinea 's in te voegen :

De rechter is niet verplicht zich uitsluitend te houden aan het door den werkmán wezenlijk ontvangen loon nadat deze het werk heeft hervat, doch hij moet nagaan in welke mate de beroepsbekwaamheid van den werkmán tengevolge van het ongeval is verminderd en welke loonsvermindering er regelmatig moet uit voortspuiten.

De gebrekkelijke toestand waarin het slachtoffer zich vóór het hem overkomen ongeval kon bevinden, mag dan alleen bij het bepalen van de vergoeding in aanmerking

cet état a déjà fait l'objet d'une indemnisation en vertu de la présente loi.

D. — Ajouter à la fin les nouveaux alinéas :

La victime a droit, en outre, aux frais médicaux, pharmaceutiques et d'hospitalisation qui sont la suite de l'accident. Elle pourra choisir librement son médecin. Le traitement pourra être surveillé et contrôlé par un médecin désigné par le chef d'industrie. Un arrêté royal règle annuellement le tarif et le mode de rémunération des soins médicaux et pharmaceutiques.

La victime a droit, enfin, à une allocation pour dommage moral que le juge fixe équitablement à 50 % de ce qu'il l'estimerait en cas de réparation du droit commun.

ART. 4.

A. — Au 1°, remplacer les mots « 50 francs » pour frais de funérailles par « 100 francs ».

B. — Ajouter au 1° :

... et les frais médicaux, pharmaceutiques et d'hospitalisation, comme il est dit à l'article précédent.

Ainsi qu'un alinéa ainsi conçu :

Les indemnités sont payées à ceux qui ont légalement l'obligation d'acquitter ces débours ou, à leur défaut, à ceux qui en ont pris la charge. Les tiers qui en sont créanciers ont une action directe contre le chef d'industrie.

C. — Rédiger comme suit les avant-derniers alinéas :

Il est alloué à ceux dont la victime était le soutien, des rentes calculées selon les tarifs

worden genomen, wanneer deze toestand reeds aanleiding heeft gegeven tot vergoeding uit kracht van deze wet.

D. — Aan het slot de navolgende nieuwe alinea's toe te voegen :

Het slachtoffer heeft, daarenboven, recht op de genees- en artsenzijndige kosten alsmede op de kosten van verpleging in het gasthuis die het gevolg zijn van het ongeval. Het blijft vrij in de keuze van zijn geneesheer. Een door het hoofd der onderneming aangewezen geneesheer mag de behandeling nagaan en er toezicht op houden. Het tarief en de wijze van vergelding voor genees- en artsenzijndige zorgen wordt jaarlijks bij koninklijk besluit vastgesteld.

Het slachtoffer heeft, eindelijk, recht op eene vergoeding wegens zedelijke schade; de rechter bepaalt ze billijkerwijze op 50 t. h. van hetgeen hij ze zou schatten in geval van vergoeding volgens het gemeen recht.

ART. 4.

A. — In n° 1, de woorden : « 50 frank voor begrafeniskosten » te vervangen door de woorden : « 100 frank voor begrafeniskosten ».

B. — Aan n° 1 het navolgende toe te voegen :

... en de genees- en artsenzijndige kosten alsmede de kosten van verpleging in het gasthuis, zooals in het vorig artikel is bepaald.

Achter hetzelfde n° 1, dit nieuw lid in te voegen :

De vergoedingen worden betaald aan hen die wettelijk verplicht zijn de voorschotten te doen, of, bij ontstentenis van dezen, aan hen die er den last van op zich hebben genomen. Derde personen, die ze te goed hebben, kunnen ze rechtstreeks vorderen van het hoofd der onderneming.

C. — De voorlaatste alinea's te doen luiden als volgt :

Aan de personen, wier steun het slachtoffer was, worden renten toegekend, berekend

de la Caisse de retraite en capitalisant 40 % de la valeur du salaire que pouvait normalement gagner la victime jusqu'à l'âge de 65 ans, et en convertissant ensuite ce capital en rentes à dater du jour du décès, pendant une durée de quinze années.

Le juge répartit ces rentes entre les divers ayants droit selon l'importance du préjudice qu'ils subissent. La part de ceux qui viennent à disparaître avant la dernière échéance accroît celle des autres selon les proportions déterminées par le jugement.

Il pourra, en outre, ordonner le paiement immédiat d'un certain capital pour réparation du dommage moral qu'il déterminera équitablement, à raison de 50 % des réparations de droit commun.

D. — Supprimer le dernier alinéa. Pour le cas où il serait maintenu, y ajouter : *Ils restent soumis au droit commun.*

ART. 5.

A l'alinéa 2, supprimer les mots : « Après avoir pris l'avis du chef d'entreprise » ; sinon, les rédiger comme suit : « après avoir réclamé l'avis du chef d'entreprise ».

ART. 6.

Ajouter entre l'alinéa 5 et l'alinéa 6 un nouvel alinéa ainsi conçu :

S'il s'agit d'un ouvrier de moins de 21 ans ou d'un apprenti non salarié, le juge prendra en considération, pour fixer l'indemnité due pour incapacité permanente, la moyenne des salaires auxquels l'ouvrier pouvait normalement prétendre par la suite.

volgens de tarieven van de Pensioenkas, door te kapitaliseeren 40 t. h. der waarde van het loon dat het slachtoffer regelmatig kon trekken tot den leeftijd van 65 jaren, en door daarna dat kapitaal om te zetten in renten, uit te keeren, van den dag van het overlijden, gedurende eenen tijd van vijftien jaren.

De rechter verdeelt die renten onder de verschillende rechthebbenden naar de mate van de belangrijkheid der schade die zij lijden. Het deel van hen, die komen te overlijden vóór de laatste uitkeering, vergroot dat van de overigen, in de verhoudingen door het vonnis bepaald.

De rechter kan, bovendien, bevelen de onmiddellijke betaling van een zeker kapitaal tot vergoeding van de zedelijke schade, die hij billijkerwijze zal bepalen op 50 t. h. der vergoedingen volgens het gemeen recht.

D. — Het laatste lid te doen wegvallen. Ingeval het wordt behouden, er de navolgende woorden aan toe te voegen : *zij blijven onderworpen aan het gemeen recht.*

ART. 5.

In het 2^{de} lid, de woorden : « na de zienswijze van het hoofd der onderneming te hebben ingewonnen » te doen wegvallen ; ingeval ze blijven bestaan, ze aldus te doen luiden : na de zienswijze van het hoofd der onderneming te hebben gevraagd.

ART. 6.

Tusschen het 5^{de} en het 6^{de} lid van dit artikel het navolgende nieuw lid in te voegen :

Betreft het een werkman die den leeftijd van 21 jaren niet heeft bereikt of een niet-loontrekken ten leerjongen, dan neemt de rechter in aanmerking, tot vaststelling van de wegens voortdurende onbekwaamheid verschuldigde vergoeding, het gemiddelde van het loon waarop de werkman in 't vervolg regelmatig aanspraak kon maken.

ARTICLE NOUVEAU.

A insérer entre les articles 11 et 12 :

Sont nulles de plein droit et de nul effet les obligations contractées pour rémunération de leurs services envers les intermédiaires qui se chargent, moyennant émoluments convenus à l'avance, d'assurer aux victimes d'accident ou à leurs ayants droit, le bénéfice des dispositions de la présente loi.

ART. 17.

Ajouter l'alinéa suivant au second alinéa :

Toutefois, lorsque des poursuites seront exercées devant le tribunal correctionnel à raison d'un accident, la victime ou ses ayants droit conservent le droit de se joindre au ministère public et de réclamer, conformément au droit commun, la réparation intégrale du dommage causé.

ART. 20.

Supprimer l'alinéa 3.

ART. 22.

Le rédiger comme suit :

Le CONSEIL ARBITRAL DES ACCIDENTS DU TRAVAIL du canton où l'accident s'est produit est seul compétent pour connaître des contestations auxquelles donnera lieu l'application de la présente loi.

Le conseil est composé comme suit : un président désigné pour trois ans par le Gouvernement parmi les magistrats du tribunal de première instance ou les juges de paix de l'arrondissement, deux assesseurs : un patron et un ouvrier désignés pour trois ans par le Conseil de Prudhommes parmi ses membres. Là où il n'existe pas de Conseil de Prudhommes, les assesseurs patrons et ouvriers seront désignés par le Gouvernement sur une

NIEUW ARTIKEL.

In te voegen tusschen artikel 11 en artikel 12 :

Zijn van rechtswege nietig en van geener waarde de overeenkomsten, tot vergelding van hunne diensten getroffen met bemiddelaars die, tegen vooraf bedongen loon, zich belasten met aan de slachtoffers van een ongeval of aan hunne rechtverkrijgenden het voordeel van de bepalingen dezer wet te verzekeren.

ART. 17.

Achter het 2^{de} lid, het navolgende lid in te voegen :

Wanneer echter, ter oorzaak van een ongeval, eene vervolging voor de boetstraffelijke rechtbank is ingesteld, behouden het slachtoffer of zijne rechtverkrijgenden het recht zich bij het openbaar ministerie aan te sluiten en, overeenkomstig het gemeen recht, de geheele vergoeding van de veroorzaakte schade te eischen.

ART. 20.

Het 3^{de} lid van dit artikel te doen wegvallen.

ART. 22.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

DE SCHEIDSRECHTERLIJKE RAAD VOOR DE ARBEIDSONGEVALLEN van het kanton waar het ongeval heeft plaats gehad, is alleen bevoegd om kennis te nemen van de geschillen waartoe de toepassing dezer wet aanleiding geeft.

De raad is aldus samengesteld : een voorzitter gekozen voor drie jaar door de Regeering onder de magistraten van de rechtbank van eersten aanleg of onder de vrederechters van het arrondissement, twee bijzitters : een patroon en een werkmán, gekozen voor drie jaar door den Werkrechtersraad onder zijne leden. Daar waar geen Werkrechtersraad bestaat, worden de bijzitters, patroons en werklíeden, gekozen door de Regeering

liste double de candidats présentés par le Conseil de l'industrie et du travail.

Des suppléants seront désignés selon les mêmes règles. Le Conseil siégera au chef-lieu de canton, assiste du greffier de la justice de paix, et au besoin d'un greffier spécial. La rémunération des membres du Conseil est déterminée par arrêté royal.

Si l'accident s'est produit à l'étranger, le Conseil compétent est celui dans le ressort duquel le chef d'industrie défendeur possède un établissement, ou celui du lieu où l'engagement de travail a été contracté.

La procédure devant le Conseil se fera selon les règles fixées pour la procédure devant les juges de paix.

L'appel des décisions du Conseil arbitral sera porté devant le tribunal de première instance. Il ne sera plus recevable quarante jours après la signification de la décision intervenue. Le prononcé de cette décision en présence des parties vaudra signification.

ART. 24.

Ajouter un alinéa nouveau ainsi conçu :

Si l'accord intéresse un mineur d'âge, il ne vaudra jugement définitif que pour autant qu'il ait été examiné et approuvé par le Conseil.

Subsidiairement, pour le cas où la juridiction du juge de paix serait maintenue, rédiger cet article comme suit :

Si l'accord intéresse un mineur d'âge, il ne vaudra jugement définitif que pour autant qu'il ait été examiné, et approuvé par le juge de paix, de l'avis conforme du Procureur du Roi du ressort.

ART. 26.

Le rédiger comme suit :

L'action en paiement des indemnités prévues par la présente loi n'est plus recevable un an

uit eene dubbele voordracht van kandidaten opgemaakt door den Raad van Nijverheid en Arbeid.

Plaatsvervangers worden aangewezen volgens dezelfde regels. De Raad houdt zitting in de hoofdplaats van het kanton, bijgestaan door den griffier van het vredegerecht, en, desnoods, door een bijzonderen griffier. De bezoldiging der leden van den Raad wordt vastgesteld bij koninklijk besluit.

Heeft het ongeval plaats gehad in het buitenland, dan is de bevoegde Raad diegene binnen welks gebied het hoofd der onderneming, verweerder, eene inrichting bezit, of diegene van de plaats waar de arbeidsovereenkomst werd gesloten.

De rechtspleging voor den Raad geschiedt overeenkomstig de regelen der rechtspleging voor den vrederechter.

Hooger beroep tegen de uitspraken vanden Scheidsrechterlijken raad wordt voor de rechtbank van eersten aanleg gebracht. Veertig dagen na de beteekening van de gedane uitspraak, is het beroep niet meer ontvanke-lijk. Uitspraak in tegenwoordigheid van partijen geldt als beteekening.

ART. 24.

Aan dit artikel een nieuw lid toe te voegen, luidende als volgt :

Betreft het akkoord een persoon van onmondigen ouderdom, dan geldt het slechts als eindvonnis voor zoover het is onderzocht en goedgekeurd door den Raad.

Ingeval de rechtsmacht van den vrederechter wordt behouden, dit artikel te doen luiden als volgt :

Betreft het akkoord een minderjarige, dan geldt het slechts als eindvonnis voor zoover het is onderzocht en goedgekeurd door den vrederechter, op eensluidend advies van den Procureur des Konings van het gebied.

ART. 26.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

De rechtvordering tot betaling van de vergoedingen, bij deze wet voorzien, is niet meer

après l'accident, le décès causé par celui-ci, la date de la clôture de l'enquête s'il en a été donné avis recommandé à la victime, ou la cessation du paiement de l'indemnité temporaire.

Une fois formulée en temps utile, l'action ne peut se prescrire.

La demande en revision des indemnités fondées sur l'aggravation ou l'atténuation de l'infirmité de la victime, ou sur le décès de celle-ci par suite de l'accident, n'est plus recevable trois ans après le décès ou la constatation de l'aggravation ou de l'atténuation.

ART. 27.

Le supprimer ou tout au moins le reporter entre l'article 17 et l'article 18.

ARTICLE NOUVEAU.

A intercaler entre l'article 29 et l'article 30 :

Les parties sont admises de plein droit au bénéfice de la Procédure gratuite, en première instance et en appel.

Subsidiairement :

L'article 122 de la loi du 31 juillet 1889 est applicable aux instances suivies devant le Conseil arbitral.

Le Gouvernement est autorisé à établir un tarif spécial pour les enquêtes, déplacements, expertises, etc., que l'instruction de l'affaire rendrait nécessaire.

Ces frais sont à charge du chef d'industrie, sauf dans les cas où ils ont été provoqués de mauvaise foi par la victime ou ses ayants droit.

ART. 32.

Le rédiger comme suit :

Les polices d'assurance visant les risques prévus par la présente loi sont résiliées de plein droit du jour de sa mise en vigueur.

ontvankelijk wanneer één jaar is verlopen sedert het ongeval, sedert het overlijden daardoor veroorzaakt, sedert den datum waarop het getuigenhoor gesloten werd, zoo daarvan bij aangeteekenden brief kennis gegeven is aan het slachtoffer of sedert de tijdelijke vergoeding niet meer is betaald.

Is eenmaal de eisch te bekwamer tijd ingesteld, dan kan hij niet meer verjaren.

De eisch tot herziening van de vergoedingen, gegrond op de verergering of op de vermindering van de gebrekkelijkheid van het slachtoffer, of op zijn sterven aan de gevolgen van het ongeval, is niet meer ontvankelijk drie jaar na het overlijden of na de vaststelling van de verergering of van de vermindering der gebrekkelijkheid.

ART. 27.

Dit artikel te doen wegvallen of, ten minste, het te plaatsen tusschen artikel 17 en artikel 18.

NIEUW ARTIKEL.

In te voegen tusschen artikel 29 en artikel 30 :

Partijen worden van rechtswege toegelaten tot de gunst der kosteloze rechtspleging, in eersten aanleg en in hooger beroep.

Of, ingeval dat niet wordt aangenomen :

Artikel 122 der wet van 31 Juli 1889 is van toepassing op de rechtsvorderingen ingesteld voor den scheidsrechterlijken Raad.

De Regeering is gemachtigd vast te stellen een bijzonder tarief voor de getuigenverhooren, de reiskosten, het onderzoek door deskundigen, enz., die het onderzoek van de zaak zou kunnen vereischen.

Deze onkosten komen ten laste van het hoofd der onderneming, behalve in gevallen dat zij te kwader trouw werden veroorzaakt door het slachtoffer of zijne rechtverkrijgenden.

ART. 32.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

De overeenkomsten van verzekering die het bij deze wet voorziene risico bedoelen, zijn van rechtswege verbroken van den dag af waarop zij in werking treedt.